

Ñanj kuniin xna'ánj nu' a
nana a'miin ní' zīj llaan man chuma'a

Pequeño vocabulario del
idioma de los nativos de Copala
(triqui)



008

Ñanj kuniin xna' ánj nu' a nana a'miin ní' zii llaan man chuma'a

Pequeño vocabulario del idioma
de los nativos de Copala
(triqui)

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION / D.G.C.P.I. U.R.H.

Unidad Regional Oaxaca
Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

En la elaboración del presente vocabulario nos sirvieron de modelo los diccionarios ilustrados del Zapoteco de San Pedro Quiatoni, Mazateco de San Jerónimo Tecóatl, y Mixteco de Magdalena Peñasco. Queremos expresar nuestra gratitud a los compiladores de aquellas obras por la ayuda que nos han proporcionado.

Primera edición, julio 2002

Ñanĵ kuniin xna' ánj nu' a nana a'miin ní' zĵi llaan man chuma'a

Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Copala (triqui)

Este diccionario fue preparado por: **Macario Domínguez Martínez**
promotor cultural originario de Tierra Blanca, Copala

Producción

CONSEJO NACIONAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Asesoría lingüística

Elena Erickson de Hollenbach

Algunas de las ilustraciones son propiedad del Instituto Lingüístico de Verano, A.C. y usadas con el permiso correspondiente

© 2002 U.R. Oaxaca, Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Esta obra puede reproducirse o adaptarse para fines no lucrativos.

Kataj xna'anj a

Ze man ska' xta' a	7
Xkuu man ve' a	8
Xkuu man rko' a	10
Xkuu kuniin a	12
Xkuu véj a	14
Ze avii naa a	15
Níj razuun aráj zuun ní'	
ruvaj a	16
Ze tko a	18
Ze kunuu' a	19
Chruj chá a	20
Nij aga' 'yaj zuun a	22
Yuvij a	23
Nee man ní' a	24
Kúú yave ni' a	25
Ra'a ní' a	25
Ze man rke ní' a	26
Takóó ní' a	26
Ze 'yaj yuvij a	27
¿Me xkuu me llo'ga?	33

Nataj snana ní' a

Ñanj no xna'ánj nu' nana a'miin níj zii man chuma' ne
daj yaj ni'a.

'O chrej un raá unj mezee nari' ni'kachron ni' tze'na'
riaan ñanj ne daa ga guee kachron ni' xna'ánj nu' a.

Ñanj niaán miin kuenda kanudaj ni'a:

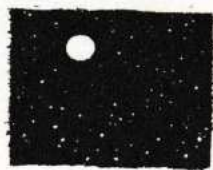
Ze sno'o, ze chana, ze xnii, ze zii kachij, ze miin níj zój
zanee, zeze níj zój guun raá nari' ze xna'ánj ni' ne
ka'vee kene'éj ni' kachron níj snana a'miin xo'kua'anj
ni' do níj llií' ni' do a.

Kachron ní' ze chuvii níj razuun man xiaán ni' a: níj
razuun xra' a, níj kuej do, níj chruj cha do, níj xkuu man
ve' do, níj xkuu man rko' do a.

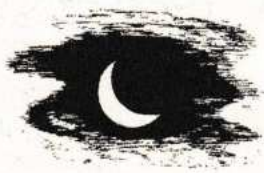
Ze man ska' xta' a



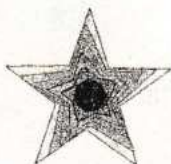
güii a



ska' xta' a



yavii a



yati' a



ngaa a



aman' man a



chumii a

Xkuu man ve' a



ta'loo a



xee le'ej a



kolój chii a



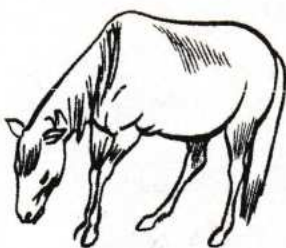
kolój xkua'anj a



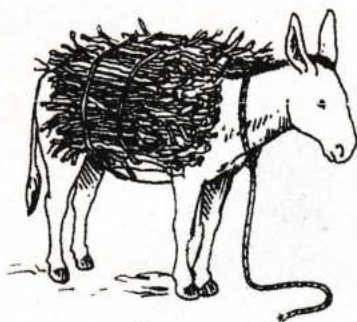
chuvee a



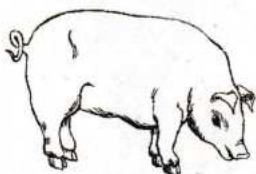
luu a



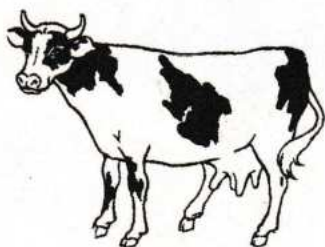
xkuu takanj
kaxra' a



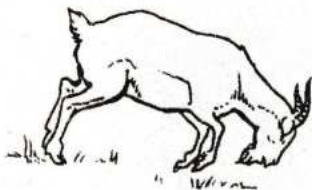
xkuu xréé nunj
xeé a



xkáá a



skúj chana a



tana a

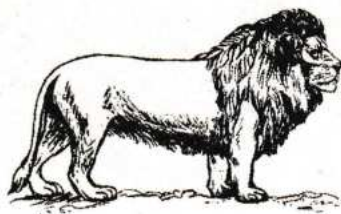


matsinj a

Xkuu man rko' a



cha'aan a



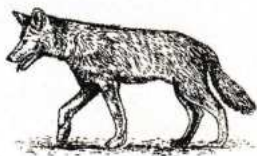
chuvaa a



xuun a



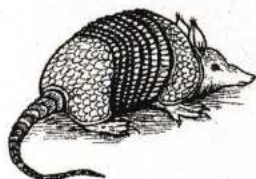
xkuáá gaá a



xka'yánj a



ka'uj a



yau' a



nekó a



xtuu a



llaá a



tkuya a

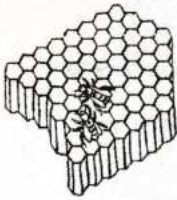


chunee a



xtaj a

Xkuu kuniin a



kuu xtaan a



xkuu tkanj a



xlúu a



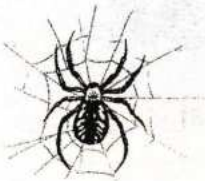
chichij a



xkuun a



chaviij a



tachrén a



xkuáá leero a



koloj a



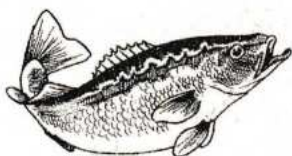
rkaj a



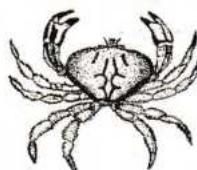
rkij a



nachrínj a



xkuaj a



lloan a



xkuáá ra' a a

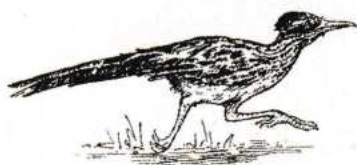


xkuu ikuáj a

Xkuu véj a



cha'aa a



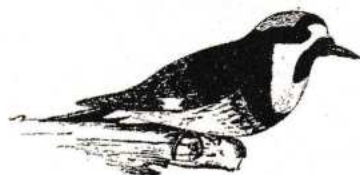
xkuu yaa a



tkutúnj a



xnun'a



xrá a



yachrúu a

Ze avii naa a



nij naa a



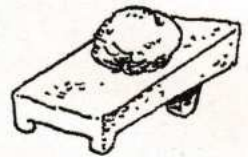
skaa nuu chraa a



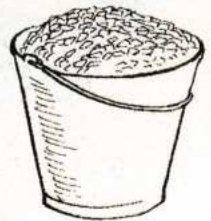
tiaj a



tsen a



kunj a



nakaj nuu niaj a



'núú a

Níj razuun aráj zuun ni' ruvaj a



ko'oo a



kakuaj
yo'oj a



to a



chruun xlá a



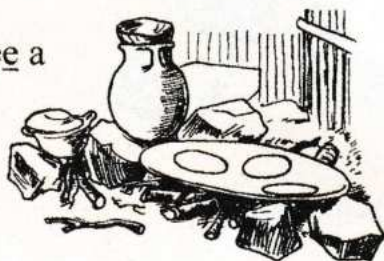
yoó a



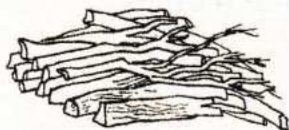
xoo a

siuu maree a

yaii ruvaj a



ruvaj a



chruun akaa
ruvaj a

nave a



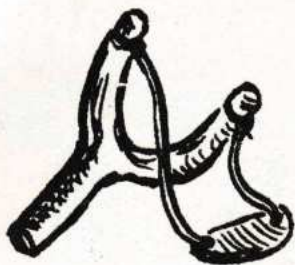
xruj a

tan'a

yoó a

zí ój tan'a

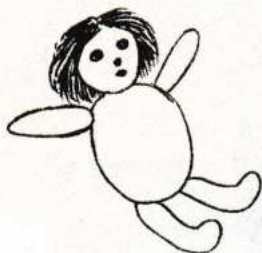
Ze tko a



nuj xuun a



roj zii tko rmiin a



ne'ej sнду' a



rakaj a

Ze kunuu' a



kanj a



ro'no a



kotoo a



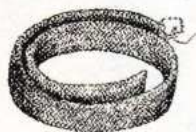
xniko a



xroj a

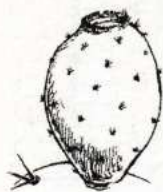


nave a

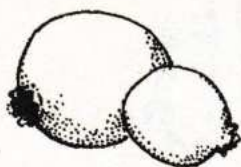


nichroj a

Chruj chá a



kili' a



rutsi' a



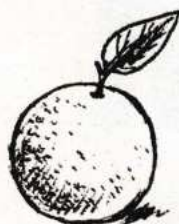
chataan a



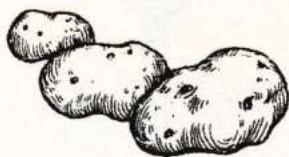
rkoo chron a



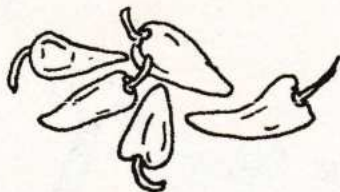
kaa nato a



ra'vii xno a



rkuchru' a



ya'aj yu've a



kuej kuun
koxo a



rnee a



kuej kuun
ka'nun' a



yume a



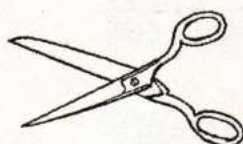
rten a

Níj aga' 'yaj zuun a

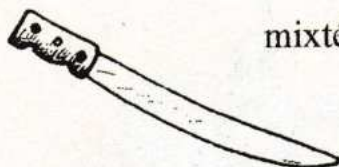
aga' masó a



kakíí a



naka a



mixté a



pala yatuu a



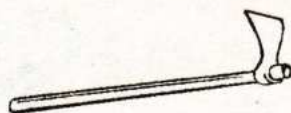
aga' aníí ta'nga' a



aga' a'ne' chruun a



aga' akój chruun a



aga' yatuu anáj koj a

Yuvii a



ne'ej a



roj ra'vij ne'ej a



roj ra'vij zo' a



roj nika zo' a

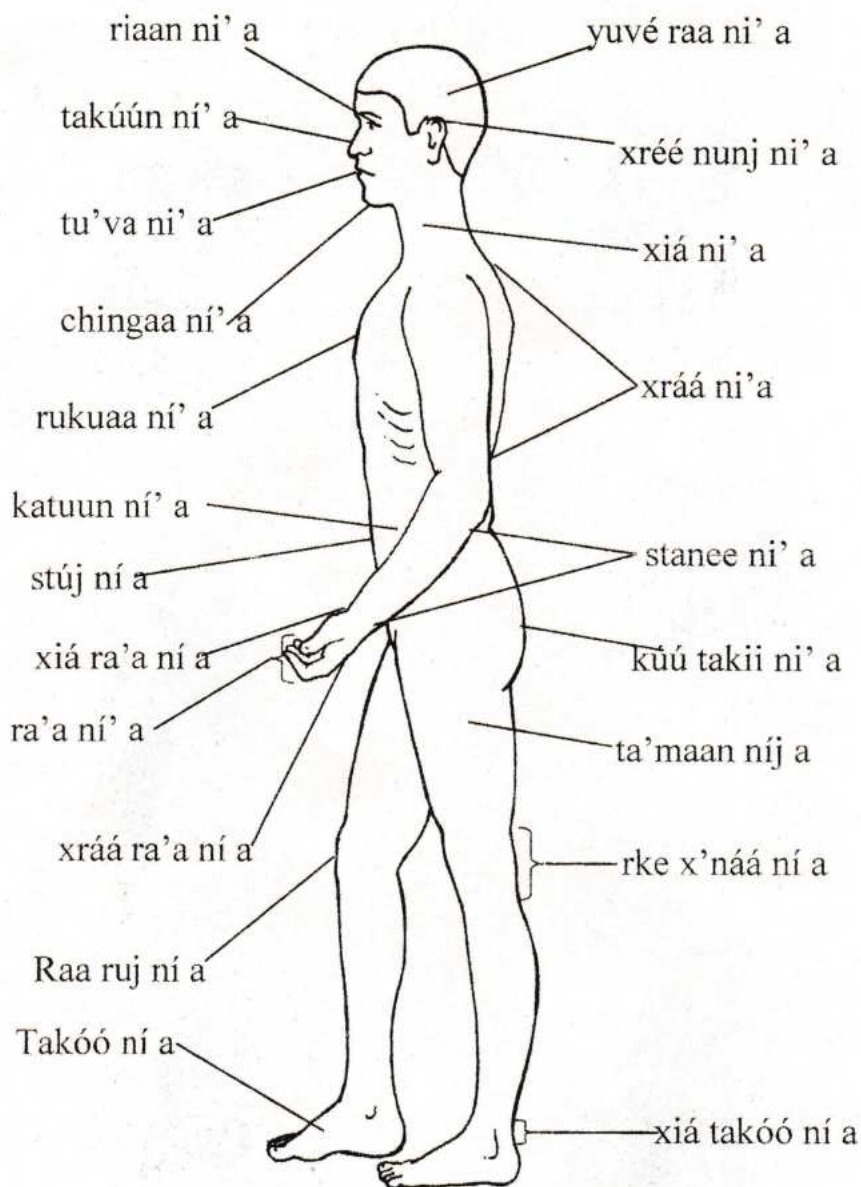


nij tukua zo' a



yuvii chij a

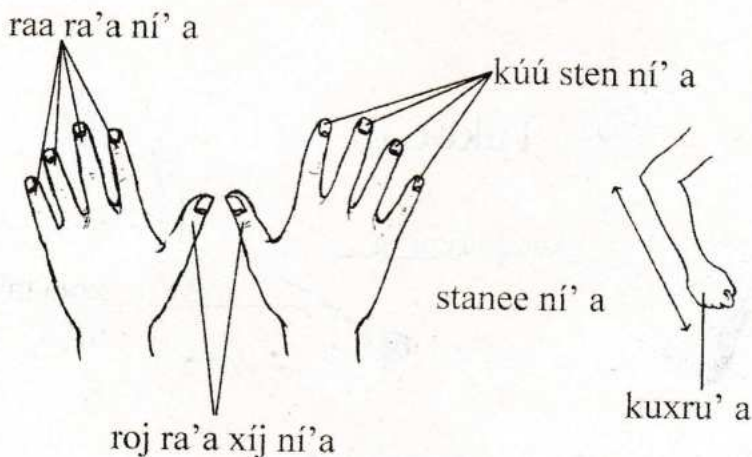
Nee man ní' a



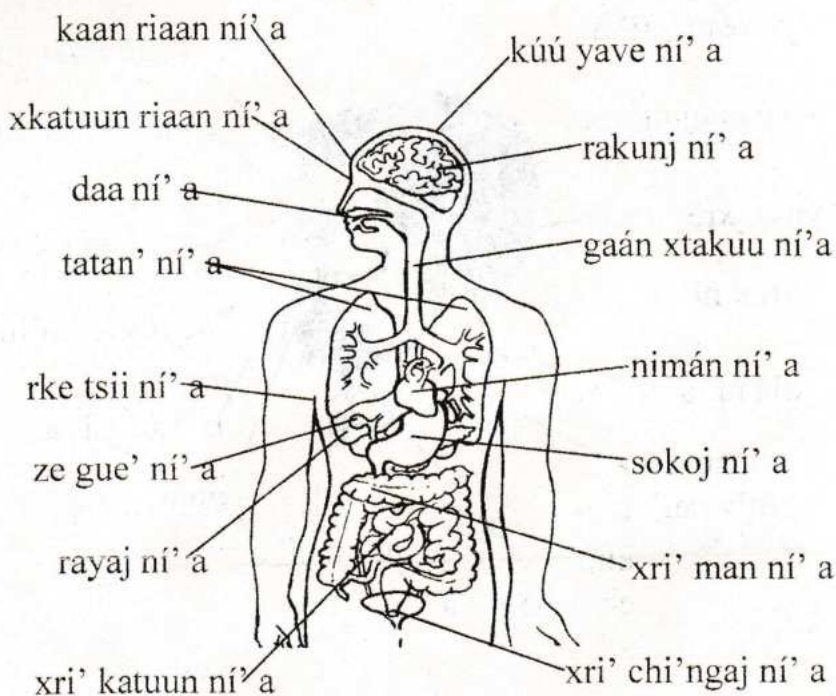
Kúú yave ní' a



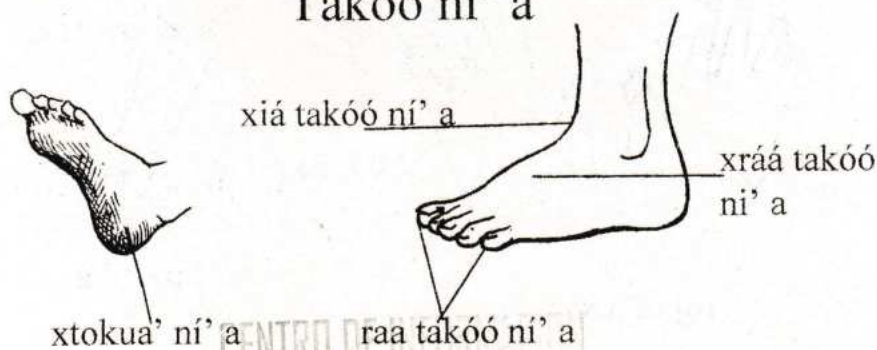
Ra'a ní' a



Ze man rke ní' a



Takóó ní' a



Ze 'yaj yuvij a



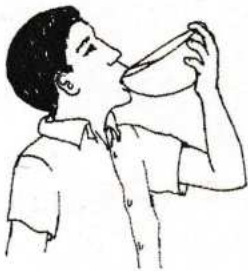
zí numij chruun a



zí achráá ña'anj a.



nij zí chá chraa a



zí 'o na a



zí ane na yachru' a.



zíf anáj a.



níí nachráj lasó yuvé raa a.



zíf tu'vej yatséj a



zíf nuvá yatséj a.



zíf nayaa ñanj a.



zíf a'níí ta'nga' askua a



zǐí nakúún nej a



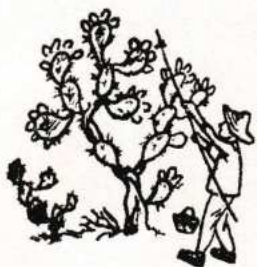
zǐí otoj ríaan yuvéé a



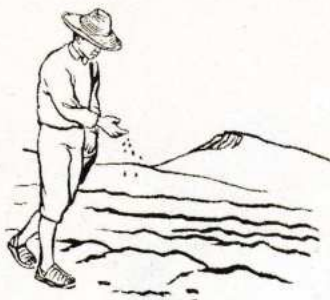
zǐí a'ne' chruun a



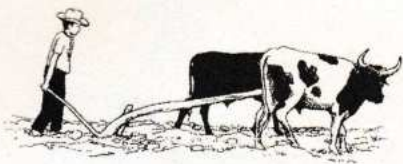
zǐí ria' xkuu a



zǐí taguayuu kili' a



zǐí achrij rnee a



zǐí uxra' yo'óo a



zǐí anáj no naa a.



zǐí uta tsen a



zǐí rii naa a



zǐí a'ne' ramíín a



níi nanuvá yatséj a



níi naka' a



níi váj a



níi nutsiin xee a



níi náán yatséj a



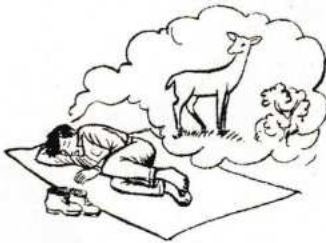
níi achrón chraa a



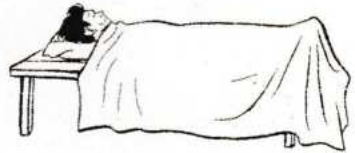
zíi ka'nga' a



níi ta'vee a



zíi a'nu' a



zíi ran' a



zíi nanó rá a



zíi unánj a

¿Me xkuu me llo' ga?

Nayaa ni' ze lluvii chi' nīj xkuu ne, ni'yaj ni' tane' 'o
'o nīj xkuu a. Ne kachron ni' xraá takuáán ze lluvii nīj
llo'a.

koloj a *guajolote*

yau' a *armadillo*

ka'uj a *mapache*

cha'aan *zorrillo*

matsinj a *borrego*

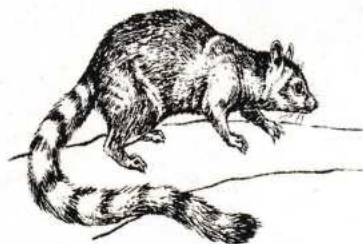
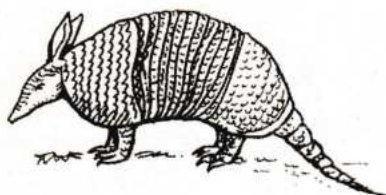
xkáá a *puerco*

luu a *gato*

tkuya a *conejo*

kuñánj a *colapinta*

ta'loo a *gallo*



luu • ta'loo • xkáá • matsinj • yau' • ka'uj
• kuñánj • kolój • tkuya • cha'aan •





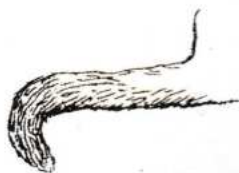




luu • ta'loo • xkáá • matsinj • yau' • ka'uj •
kuñánj • kolój • tkuya • cha'aan •









luu • ta'loo • xkáá • matsinj • yau' • ka'uj •
kuñánj • kolój • tkuya • cha'aan •





Ñanj kuniin xna' ánj nu' a

nana a'miin ní' zii llaan man chuma'a

*Pequeño vocabulario del idioma de los nativos de Copala
(triqui)*

se terminó de imprimir en el mes de julio del 2002
en la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas

Cuidado de la edición

Dirección de Investigación y Estudios Culturales
Subdirección de Difusión y Publicaciones

La edición consta de 500 ejemplares



Unidad
Regional
CAXACA

 **CONACULTA**
COMUNIDADES POPULARES E INDIGENAS

4
1
3